

Міністерство освіти і науки України  
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича  
Факультет іноземних мов  
Кафедра германської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”  
В.о. декана факультету іноземних мов  
Тетяна КОТЕНІЩЕНКО  
“ 12 ” серпня 2024 року



РОБОЧА ПРОГРАМА  
навчальної дисципліни

Аналіз іншомовного тексту (німецька)

(вибіркова)

Освітньо-професійні програми: Англійська мова і література  
та друга іноземна мова

Спеціальність: 035 Філологія

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)  
факультет іноземних мов

Мова навчання: німецька

Чернівці 2024 рік

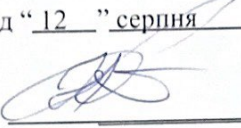
Робоча програма навчальної дисципліни «Аналіз іншомовного тексту (німецька)» складена відповідно до освітньо-професійної програми «Англійська мова і література та друга іноземна мова», затвердженої Вченою радою Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича 27.05.2024 р.

**Розробник:**

Лех О.С., доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат філологічних наук, доцент

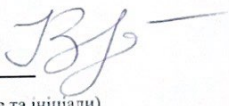
Погоджено з гарантом ОП і затверджено  
на засіданні кафедри англійської мови

Протокол № 7 від "12" серпня 2024 року

Завідувач кафедри  Єсипенко Н.Г.  
(підпис) (прізвище та ініціали)

Схвалено методичною радою факультету

Протокол № 1 від "12" серпня 2024 року

Голова методичної ради факультету Беженар І.В.   
(підпис) (прізвище та ініціали)

**Мета навчальної дисципліни:**

розвинути навички комплексного літературного та стилістичного аналізу та інтерпретації художнього тексту, включаючи вміння пояснити, як і за допомогою яких засобів досягнуто певного ефекту, та грамотно викласти власні спостереження, власне розуміння прочитаного, користуючись відповідною метамовою. Студенти навчаються визначати та аргументувати жанр, тему, ідею, мораль, місце та час дії, тип оповіді, героїв, структуру сюжету та стилістичні засоби, які використовуються у художньому тексті, на фонографічному, морфологічному, лексичному та синтаксичному рівнях.

**Результати навчання:**

**ЗК 2.** Здатність бути критичним і самокритичним

**ЗК 4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми

**ЗК 7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ФК 4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

**ПРН 2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовою.

**ПРН 10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати тексти різних стилів і жанрів.

**ПРН 11.** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів,

формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПРН 14.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

**Опис навчальної дисципліни**

| Форма навчання | Рік підготовки | Семестр | Кількість |       | Кількість годин |           |             |             |                   |                        | Вид підсумкового контролю |
|----------------|----------------|---------|-----------|-------|-----------------|-----------|-------------|-------------|-------------------|------------------------|---------------------------|
|                |                |         | кредитів  | годин | лекції          | практичні | семінарські | лабораторні | самостійна робота | індивідуальні завдання |                           |
| Денна          | 1              | 2       | 6         | 180   |                 | 45        |             |             | 135               |                        | залік                     |
| Заочна         | 1              | 2       | 6         | 180   |                 | 10        |             |             | 170               |                        | залік                     |

## Загальна інформація

### Структура змісту навчальної дисципліни

| Назви змістових модулів і тем навчальних занять          | Кількість годин                                            |              |          |      |      |      |              |              |          |      |      |      |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------|----------|------|------|------|--------------|--------------|----------|------|------|------|
|                                                          | денна форма                                                |              |          |      |      |      | Заочна форма |              |          |      |      |      |
|                                                          | Усього                                                     | у тому числі |          |      |      |      | усього       | у тому числі |          |      |      |      |
|                                                          |                                                            | лекц.        | пр./сем. | лаб. | інд. | с.р. |              | лекц.        | пр./сем. | лаб. | інд. | с.р. |
| 1                                                        | 2                                                          | 3            | 4        | 5    | 6    | 7    | 8            | 9            | 10       | 11   | 12   | 13   |
| Теми навчальних занять                                   | <b>Змістовий модуль 1. La notion d'un texte littéraire</b> |              |          |      |      |      |              |              |          |      |      |      |
| Текст, його основні ознаки.                              | 35                                                         |              | 8        |      |      | 27   | 35           |              | 2        |      |      | 33   |
| Лексико-фразеологічний рівень аналізу художнього тексту. | 35                                                         |              | 8        |      |      | 27   | 35           |              | 2        |      |      | 33   |
| Граматичний рівень аналізу художнього тексту.            | 20                                                         |              | 4        |      |      | 16   | 20           |              |          |      |      | 20   |
| Разом за ЗМ1                                             | 90                                                         |              | 20       |      |      | 70   | 90           |              | 4        |      |      | 86   |
| Теми навчальних занять                                   | <b>Змістовий модуль 2. L'étude des figures du style</b>    |              |          |      |      |      |              |              |          |      |      |      |
| Фонографічний рівень аналізу художнього тексту.          | 15                                                         |              | 5        |      |      | 10   | 15           |              | 1        |      |      | 14   |
| СТИЛІСТИЧНІ ФІГУРИ: ЛЕКСИЧНІ                             | 15                                                         |              | 4        |      |      | 11   | 15           |              | 1        |      |      | 14   |
| СТИЛІСТИЧНІ ФІГУРИ: СИНТАКСИЧНІ                          | 15                                                         |              | 4        |      |      | 11   | 15           |              | 1        |      |      | 14   |
| Синтаксичний рівень аналізу                              | 15                                                         |              | 4        |      |      | 11   | 15           |              | 1        |      |      | 14   |

|                                                    |            |  |           |  |  |            |            |  |           |  |  |            |
|----------------------------------------------------|------------|--|-----------|--|--|------------|------------|--|-----------|--|--|------------|
| художнього тексту.                                 |            |  |           |  |  |            |            |  |           |  |  |            |
| Лінгвістичний аналіз публіцистичних текстів.       | 15         |  | 4         |  |  | 11         | 15         |  | 1         |  |  | 14         |
| Методика проведення лінгвістичного аналізу тексту. | 15         |  | 4         |  |  | 11         | 15         |  | 1         |  |  | 14         |
| Разом за ЗМ 2                                      | 90         |  | 25        |  |  | 65         | 90         |  | 6         |  |  | 84         |
| <b>Усього годин</b>                                | <b>180</b> |  | <b>45</b> |  |  | <b>135</b> | <b>180</b> |  | <b>10</b> |  |  | <b>170</b> |

### Тематика практичних занять

| №  | Назва теми                                                 |   |
|----|------------------------------------------------------------|---|
|    | <b>Змістовий модуль 1. La notion d'un texte littéraire</b> |   |
| 1  | Текст, його основні ознаки.                                | 8 |
| 2  | Лексико-фразеологічний рівень аналізу художнього тексту.   | 8 |
| 3  | Граматичний рівень аналізу художнього тексту.              | 4 |
|    | <b>Змістовий модуль 2. L'étude des figures du style</b>    |   |
| 4  | Фонографічний рівень аналізу художнього тексту.            | 5 |
| 5  | СТИЛІСТИЧНІ ФІГУРИ: ЛЕКСИЧНІ                               | 4 |
| 6  | СТИЛІСТИЧНІ ФІГУРИ: СИНТАКСИЧНІ                            | 4 |
| 7  | Синтаксичний рівень аналізу художнього тексту.             | 4 |
| 8  | Лінгвістичний аналіз публіцистичних текстів.               | 4 |
| 9  | Методика проведення лінгвістичного аналізу тексту.         | 5 |
| 10 | Узагальнення                                               | 4 |

|  |       |           |
|--|-------|-----------|
|  | Разом | 45<br>год |
|--|-------|-----------|

### Самостійна робота студента

| № з/п | Назва теми                                                                                                  | Стац | Заоч. |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-------|
| 1     | Виконання завдань з визначення теми та ідеї твору.                                                          | 4    | 6     |
| 2     | Виконання завдань з визначення типу персонажів та їх ролі в літературному творі.                            | 6    | 8     |
| 3     | Розробка та підготовка до презентації схеми теми та ідеї твору.                                             | 15   | 15    |
| 4     | Розробка та підготовка до презентації наративної та акціональної схем твору.                                | 15   | 15    |
| 5     | Виконання завдань з визначення етапів оповіді.                                                              | 4    | 8     |
| 6     | Виконання завдань з визначення лексико-семантичного поля та контексту твору.                                | 6    | 8     |
| 7     | Розробка та підготовка до презентації ментальної карти з характеристиками та стилістичними ефектами тропів. | 20   | 20    |
| 8     | Виконання завдань з визначення різних типів стилістичних фігур.                                             | 25   | 40    |
| 9     | Аналіз уривків художніх творів із визначенням стилістичних фігур та їх ролі в творенні оповіді.             | 40   | 50    |
|       | Разом                                                                                                       | 135  | 170   |

#### **Освітні технології, методи навчання і викладання навчальної дисципліни**

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проєктна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: дискусія, діалог, самостійно-дослідницька робота, аналіз і рішення ситуативних професійних задач (Case study), робота в парах та міні-групах; мозковий штурм та ін.

*Очна форма:* навчальна аудиторія з дошкою, підручник, практикум, комп'ютер, колонки, проектор, мережа Інтернет, Інтернет-сторінка дисципліни на платформі Moodle.

*Дистанційна форма:* комп'ютер, відеокамера, мікрофон, мережа Інтернет, відеозв'язок на платформі Zoom / Google Meet, Інтернет-сторінка дисципліни на платформі Moodle.

## **Політика курсу**

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Положенням щодо прав та обов'язків, правил поведінки, академічної доброчесності, доступу до навчання осіб з обмеженою мобільністю та ін. нормативно-правовим документам, затвердженим в Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (див. <http://www.chnu.edu.ua/index.php?page=ua/scienc/02%20osvitniad/02>).

### **Критерії та засоби оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни**

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання дисципліни. Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної рейтингової шкали.

Контрольні заходи включають поточний та підсумковий контроль знань студента. Поточний контроль здійснюється під час практичних занять і має на меті перевірку рівня підготовленості студента до виконання конкретної роботи. Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі.

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів – у процесі підсумкового виду контролю (заліку).

Кількість балів за кожний навчальний, елемент виводиться із суми поточних видів контролю. Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за навчальні елементи даного модуля. Максимальна кількість балів за кожен модуль складає 30 балів.

Студент, який набрав протягом нормативного терміна вивчення дисципліни 60 балів та виконав навантаження за всіма кредитами, має можливість не складати залік і отримати набрану кількість балів як підсумкову оцінку або складати залік з метою підвищення свого рейтингу за даною навчальною дисципліною. Якщо студент набрав менше 35 балів, він не допускається до складання заліку.

Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну, з якої складається залік, виводиться із суми балів поточного контролю за модулями (до 60 балів) та модуля-контролю – до 40 балів.

Відповідно до вимог Болонської угоди проводиться місцева (національна) шкала визначення оцінок і шкала ECTS. Для їх порівняння використовується така таблиця:

## Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЄКТС | Оцінка за національною шкалою                              |                                                             |
|----------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
|                                              |             | для екзамену, курсового проекту (роботи), практики         | для заліку                                                  |
| 90-100                                       | A           | відмінно                                                   | зараховано                                                  |
| 80-89                                        | B           | Добре                                                      |                                                             |
| 70-79                                        | C           |                                                            |                                                             |
| 60-69                                        | D           | задовільно                                                 |                                                             |
| 50-59                                        | E           |                                                            |                                                             |
| 35-49                                        | FX          | незадовільно з можливістю повторного складання             | не зараховано з можливістю повторного складання             |
| 1-34                                         | F           | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни | не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

### Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування програмних результатів вивчення дисципліни є: усна відповідь під час аудиторних занять на поставлені проблемні питання, виконання завдань на розуміння прочитаного, виконання тестових завдань, усні презентації результатів виконаних групових та індивідуальних проєктів тощо.

### Визнання результатів навчання, здобутих у неформальній освіті

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №10 від 28 жовтня 2019 року)» та згідно рішення кафедри германської філології та перекладу про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол №10 від 29.10.2020), під час проходження цього курсу визнаються результати навчання студентів, отримані у неформальній освіті, з можливим перезарахуванням:

- тем/теми змістових модулів, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми змістових модулів;
- індивідуального завдання, якщо отримані у неформальній освіті знання відповідають загальному спрямуванню дисципліни;
- тем / теми самостійної роботи, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми самостійної роботи.

Для визнання й перезарахування знань, отриманих у неформальній освіті, студенту слід представити сертифікат, що підтверджує здобуття знань у неформальній освіті.

Шляхи здобуття знань у неформальній освіті: тренінги, освітні й практичні курси, семінари й вебінари, літні / зимові школи тощо.

### **Питання до підсумкового контролю**

#### **Allgemeine Fragen zur Textanalyse**

1. Was ist der Zweck der Textanalyse im Französischstudium?
2. Wie beeinflusst der Kontext eines Textes seine Interpretation?
3. Was sind die Hauptkomponenten einer gründlichen Textanalyse?
4. Was ist der Unterschied zwischen dem engen Lesen und der thematischen Analyse?
5. Wie kann das Verständnis der Literaturtheorie bei der Analyse französischer Texte helfen?

#### **Fragen zu spezifischen Textelementen**

6. Welche Rolle spielt der Erzähler im Text?
7. Wie trägt das Setting zur Gesamtbedeutung des Textes bei?
8. Was sind die Hauptthemen, die im Text erforscht werden?
9. Wie werden die Charaktere im Text entwickelt und dargestellt?
10. Welche Bedeutung haben Symbole und Bilder im Text?

#### **Fragen zu Sprache und Stil**

11. Was ist der Ton und der Stil des Autors im Text?
12. Wie trägt die Verwendung der Sprache zur Gesamtbedeutung des Textes bei?
13. Gibt es bemerkenswerte stilistische Mittel im Text?
14. Wie verbessert die Verwendung von bildlichem Sprachgebrauch durch den Autor den Text?
15. Welche Bedeutung hat der Wortschatz und die Diktion des Textes?

#### **Fragen zum Kontext und zur Intertextualität**

16. Wie bezieht sich der Text auf historische, kulturelle oder soziale Kontexte?
17. Gibt es intertextuelle Referenzen im Text?
18. Wie engagiert sich der Text mit literarischen Traditionen oder Genres?
19. Was sind die möglichen Interpretationen des Textes?
20. Wie fordert der Text gesellschaftliche Normen und Werte heraus oder verstärkt er sie?

### **Форми поточного та підсумкового контролю**

Формами *поточного контролю* засвоєння дисципліни є усна та письмова відповідь студента під час аудиторних занять, а також виконання студентом відповідних завдань для самостійного опрацювання.

Формою *підсумкового контролю* є залік, який проводиться у письмовій та усній формі.

Залік з дисципліни має комплексний характер і складається з двох частин:

1. виконання тестових завдань, які охоплюють увесь навчальний контент – 20 балів;

2. комплексний аналіз одного з уривків художнього твору – 20 балів.

Максимальна кількість балів за залік становить **40 балів**.

## Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

| Бали         | Характеристика відповіді                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>31-40</b> | студент надає правильні відповіді на тестові питання (75-100%), що охоплюють теоретично-практичний навчальний контент; творчо та оригінально виконує комплексний аналіз тексту; вміє висловити власне ставлення до уривку; правильно та швидко реагує на запитання викладача                                                                                                                     |
| <b>21-30</b> | студент надає правильні відповіді на більшість тестових питань (50-75%), що охоплюють теоретично-практичний навчальний контент; виконує комплексний аналіз тексту з незначними недоліками, проте логічно та послідовно викладає матеріал та правильно реагує на запитання викладача.                                                                                                             |
| <b>11-20</b> | студент надає правильні відповіді на меншу частину тестових питань (25-50%), що охоплюють теоретично-практичний навчальний контент; при виконанні комплексного аналізу тексту частково порушується логічність викладу матеріалу, проте дотримуються основні принципи виконання цього виду роботи; при цьому робить значні граматичні помилки, які не перешкоджають розумінню поданої інформації. |
| <b>0-10</b>  | студент надає правильні відповіді лише на незначну кількість тестових питань (0-25%), що охоплюють теоретично-практичний навчальний контент; комплексний аналіз тексту містить значні помилки і частково відображає авторський задум та ідею аналізованого уривку; робить значні помилки граматичного характеру, які перешкоджають розумінню поданої інформації.                                 |

## Рекомендована література

### Фахова

1. Порівняльна стилістика німецької та української мов: курс лекцій та збірник вправ для студентів 3 курсу факультетів іноземних мов / Укл.: Л.Г. Олексичина. – Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2022. – 98 с.
2. Задорожна І.П. Короткий нарис з теорії стилістики із завданнями (Навчальний посібник). Чернівці: Чернівецький нац. університет, 2022.
3. Пилипенко Р. Є., Ковальова Т. П. Тестові завдання зі стилістики німецької мови (Testaufgaben in Stilistik der deutschen Sprache). Частина I : Посібник-практикум. Житомир : Вид. О. О. Євенок, 2018. 2018. 126 с.
4. Sandig B. Stilistik der deutschen Sprache. Berlin/Boston: de Gruyter, 2019.

### Допоміжна

1. Алексеева Т. Аналіз художнього тексту [Електронний ресурс] / Таміла Алексеева // Волинь -

- Житомирщина. 2002. – № 9. – С. 273-278. – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vg\\_2002\\_9\\_59](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vg_2002_9_59).
2. Гричаник Н.І. Проблема шкільного аналізу епічного твору в методичній науці [Електронний ресурс] / Н.І. Гричаник. – 2013. – С. 205–206. – Режим доступу: <http://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/14803/Hrychanyk.pdf?sequence=1&isAll owed=y>.
3. Лиценко Н. М. Проблеми аналізу художнього твору на уроках зарубіжної літератури в школі [Електронний ресурс] / Н. М. Лиценко. – 2018. – Режим доступу: <https://naurok.com.ua/problemi-analizu-hudozhnogo-tvoru-na-urokah-zarubizhno-literaturi-vshkoli-28037.html>.
4. Слущка Я. М. Художній текст: сприйняття, аналіз, інтерпретація [Електронний ресурс] / Я. М. Слущка. – Режим доступу: [http://slutskanm.blogspot.com/p/blog-page\\_21.html](http://slutskanm.blogspot.com/p/blog-page_21.html).

## **Інформаційні ресурси**

1. <http://www.hueber.de>
2. <http://deutschlernen-blog.de>